



FORMULÁRIO - RESPOSTA RECURSOS

EDITAL EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA - Nº 39 de 23/04/2018

MODALIDADE: LÍNGUA ESPANHOLA

QUESTÃO: Nº 31

INTERESSADO(S): Railson da Cruz Almeida.

QUESTIONAMENTO:

O interessado afirma não haver gabarito para a questão 31 e, por isso, solicita a anulação da questão.

PARECER:

Em seu recurso, o interessado afirma que procurou “[...] a tradução em diversos meios da expressão “Es decir” e as traduções obtidas não compactuam com as alternativas da questão 31 [...]”. Afirma ainda que buscou “[...] auxílio com professores de Língua Espanhola [...]” e que obteve “[...] a mesma colocação.” Conforme o comando da prova, as questões de números 26 a 35 deveriam ter sido respondidas com base na leitura do texto III, haja vista se tratar de uma avaliação da proficiência leitora do candidato em uma língua estrangeira – Espanhol. A questão em tela (31) se baseia em fragmento que solicita a tradução mais adequada ao português de “es decir”, locução explicativa utilizada para introduzir uma frase/oração/parágrafo que se refere a algo mencionado anteriormente, resumindo-o, explicando-o, retificando-o etc, conforme as diversas fontes de referência, entre as quais: *Gran diccionario usual de la lengua española*, São Paulo: Larousse do Brasil, 2006; *SEÑAS: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*. Universidad Alcalá de Henares/España. São Paulo: Marins Fontes, 2001; *Diccionario básico de la lengua española*. Madrid/Espanha: Ediciones SM, 2001. Entre as alternativas propostas como tradução mais adequada ao português da expressão “es decir”, destacada no enunciado da questão, a única que revela uma locução explicativa em português é a contida na letra (c) - “ou seja”, dessa forma, o gabarito. Pelo exposto, vê-se que os argumentos que sustentam o recurso proposto não se mantêm, revelando ainda desconhecimento referente ao uso de locuções e de orações explicativas em espanhol e em português por parte do interessado. Dessa forma, deve-se manter o gabarito.

RESPOSTA: MANTER GABARITO NA LETRA “C”.

Data: 10/06/2018